

## Carolina Gazzaneo

---

Stuart, Florida, United States | (772) 259-2975 | caro.cgm@gmail.com | www.wise-ls.com  
<https://www.linkedin.com/in/carolinagazzaneo>  
<https://cargocollective.com/carolinagazzaneo>

- **English <> Spanish translator certified by the American Translators Association**  
([www.atanet.org/member-directory/carolina-gazzaneo/](http://www.atanet.org/member-directory/carolina-gazzaneo/))
- **Architect by the School of Architecture, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay**
- **Technical and creative writer, translator, proofreader, copywriter**

I am an experienced English>Spanish translator and copywriter with a strong foundation in both creative and technical content. Certified by the American Translators Association in 2011, I earned a degree in Architecture from the School of Architecture at the Universidad de la República in Montevideo, Uruguay, in 2012.

I am the co-founder of Wise Language Solutions, a women-owned language agency providing precise and culturally adapted language solutions to advertising agencies, audiovisual production companies, scholars, and artists. In this role, I have developed extensive expertise in creating clear, accurate, and engaging documentation, including standard operating procedures (SOPs), manuals, technical guidelines, copywriting, transcreation, and subtitle translation.

My work spans literary, technical, and specialized assignments—from PhD theses and novels to projects in art, architecture, design, hospitality, and themed environments—giving me the versatility to handle complex content while maintaining clarity, accuracy, and attention to the intended audience. I excel at working with technical information, translating it into accessible, high-quality content suitable for operations, guest experience, and staff training.

### **CORE SKILLS**

- Translation (English ↔ Spanish)
- Proofreading and editing across a range of audiovisual content
- Content creation
- Localization and cultural adaptation
- Research and documentation
- Architectural design
- CAD (Autocad), CAT (Wordfast) and 3D software

### **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

*2004 - ongoing*

#### **Wise Language Solutions**

Co-founder / SP<>EN translator; PT(Brazil)/FR > ENG/SP

<http://www.wise-ls.com>

Innovative language solutions for advertising agencies, audiovisual production companies, scholars, and artists. We provide creative and impactful services tailored to the needs of each client, including translation, subtitle translation, copywriting, and transcreation. Our experience spans a wide range of literary and specialized projects, such as PhD theses, full-length novels, and technical and scientific texts.

*A selection of completed works:*

### **Long-form texts, books, white papers:**

- ES>EN translation of the book *Cinzano - Champion, Convict, Legend*, by Daniel Torres Rodríguez. Colonia English House. 214 pages.
- ES>EN translation of the book *We Couldn't Find What We Were Looking For: Reflections on Cultural Practices, Artistic Actions and Education*, by Sebastián Alonso and Fernando Miranda. Ediciones Casamario, Featuring articles by Luis Camnitzer, Aída Sánchez de Sordio, Iconoclasistas, Manuel Borja Vilel, Renata Cerveto, Stephen Wright, Jesica Gogan, Santiago Villanueva. 350 pages.
- ES>EN translation of the book *Inquiries on dialectic logic*, by Juan Grompone. Published by La flor del Itapebí, 302 pages.
- ES>EN translation of the book *Eduardo MacEntyre, Subtleties of the line*, on the life and work of artist Eduardo MacEntyre. Written by Cristina Rossi, published by YoEditor, 335 pages. December 2017.
- ES>EN translation of the book *Eugenio Zanetti - Known-Unknown*, on the work of artist Eugenio Zanetti. Written by Jorge Caterbetti, Laura Buccellato, Mónica Pallone. Ediciones Fundación Tres Pinos. June 2017.
- ES>EN translation of the articles *A poetics of processes* by Rodrigo Alonso, *AMORIR at 10* by Fernando Miranda and *Art and thought in the construction of place. On 10 years of activity of the collective Alonso+Craciun, 2015*, to be featured in a book on the 10 years of the art collective Alonso+Craciun.
- ES>EN translation of the book *A herding paradise: Paraguay, land of opportunities*, Estudio 3000, for Monocromo Design, 2011.
- Gómez Platero Architecture and Urbanism. Copywriting in Spanish and English of white papers on architecture and urbanism. Completed works:
  - o The Evolution of Residential Architecture: Redefining Modern Living
  - o The New Architecture of Global Commerce
  - o Mixed Use Districts: When Experience Shapes a Lifestyle
  - o The Evolution of Residential Architecture: Redefining Modern Living
  - o Urban Design as a Platform for Development
  - o Educational Spaces: Architecture as the Third Educator
- SP>EN translation, PhD thesis: *Ob Portus - Landscape as medium and strategy in port-city articulation in the Americas*. Author: Fiorella Bellora, Università degli Studi di Genova. Thesis supervisors: Manuel Gausa Navarro, Carmen Andriani, Marcelo Danza. July 2021.
- Assistance in writing and style and grammar editing of the book *Architecture+Play. The pop years, 1956-1967*. Author: Carlos Arcos, 2014. SP>EN translation.
- SP>EN translation and review in Portuguese and Spanish of the book *Caja iluminante*. Author: Carlos Arcos, *carlosarcosarquitectura*. 192 pages, 2014.
- SP>EN translation of the book *Tensile structures from Uruguay*. Author: Roberto Santomauro. 218 pages, 2007.

### **Hospitality and Manufacturing**

- EN<>ES translation of marketing and advertising copy for The Peninsula Hotels, Royal Caribbean, and partner companies through TransPerfect Translations.
- ES>PT translation of the websites [www.delaplazahotel.com.uy](http://www.delaplazahotel.com.uy) and [www.granhotelpaysandu.com.uy](http://www.granhotelpaysandu.com.uy)
- PT>EN translation of technical documentation of carbonated beverage machines, Miteco, 2013.
- ES>EN/PT translation of the website [www.dedicar.com.uy](http://www.dedicar.com.uy) for Dugson, 2016.

### **Architecture, Art, Music**

- Translation of project descriptions and articles on architecture and urban design. Gómez Platero Architecture and Urbanism, Montevideo, Uruguay. 2020 – ongoing. Translation of project descriptions and articles on architecture and urban design. Gómez Platero Architecture and Urbanism, Montevideo, Uruguay. 2020 – ongoing.
- Proofreading of the ES abstract for the book *Candela, Isler, Mütter – Positions on Shell Constructions*. Schätzke et al, De Gruyter - Birkhäuser Verlag. October 2020.

- Bilingual moderator for the live online event to celebrate the 60 years of the Dutch company Ranstadt, *The Above and Beyond Show*. August 2020.
- SP>EN script translation of a lecture given by the architecture studio *Fábrica de Paisaje* at the Harvard School of Architecture. August 2016.
- SP>EN translation of the project entitled *A possible project. On history, preservation and abandonment*, by Andrés Cotignola and Cecilia Tobler for the Mies Crown Hall Americas Award at the School of Architecture of the Illinois Institute of Technology. August 2016.
- SP>EN translation of corporate dossier for Dovat Arquitectos. April 2017.
- SP>EN translation of the project *Rudimentary*, international architecture competition Archiprix, HMOZ, 2013.
- SP>EN translation of an article on Rivera Hotel and Casino, published in Archdaily, G+ arquitectos, 2012.
- SP>EN translation of description and competition entry for the Rio 2016 Olympic Games, *Three decisions, one project, agencia de arquitecturas complejas y urbanismo* (Marcelo Danza, Thomas Sprechmann, Diego Capandeguy), 2011.
- ES>EN translation of curatorial texts for the installations *The true garden is never green* and *Pardes*, by artist Nicola Costantino. October 2018 - ongoing.
- ES>EN translation of artwork descriptions and personal statement of photographer Lena Szankay, August 2017.
- ES>EN translation of articles and artwork descriptions by artist Gabriel Valansi, March 2017 - ongoing.
- EN>ES translation of two lectures given by art critic and curator Stephen Wright at Proyecto Casamario in Montevideo, Uruguay, in September 2016: *Making use* and *The imperformative*.
- ES>EN translation of an article published in artesur.org on the work of French artist Raphaële Bidault-Waddington and her Laboratoire D'Ingénierie d'Idees (LIID®), 2014. FR>EN translation of the thesis *The movement of zero and one made audible: le click et le simulacre cinétique de la musique numérique*, Josselin Minier, 2012.

### **Advertising and Audiovisual Production**

- ES<>EN audiovisual translations for film and advertising scripts. Clients in media: Verizon, Moxie Pictures, Musitelli Film & Digital, Global Hue, Punto Ogilvy, Pomona College, Catholic University of Uruguay, Kamel Films, Fulgora Films, The Line Between, Spotlike.

## **TransPerfect Translations**

TransPerfect Translations

Freelance ES<>EN Translator

2004 - ongoing

Translation and proofreading of documents in the engineering, telecommunications, pharmaceutical, healthcare, legal, hospitality, and regulatory fields.

EN<>ES translation of science fiction, kids and suspense novellas, biographies and memoirs. Some of our clients:

|                        |                            |                             |                        |                        |                         |
|------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|
| The Peninsula Hotels   | Royal Caribbean            | Ancestry                    | Amazon                 | Roche                  | Samsung                 |
| The Nature Conservancy | Fortinet                   | Nexeo Plastics              | Chick-Fil-A            | Shell                  | Chemours                |
| Xylem                  | Cohesity                   | Sanofi                      | IQVIA                  | Stanford University    | University of Colorado  |
| Turtle Beach           | University of Texas        | University of Washington    | Arkema + Bostik        | Lyric Opera of Chicago | Hormel Foods            |
| Kraft Heinz            | Electrolux                 | Argonne National Laboratory | Williams Sonoma        | Breville               | Santa Clara County      |
| Anheuser Busch         | Sandisk                    | Viatrix                     | Salesforce             | ProPharma Group        | BASF Biochemicals       |
| Tanium                 | Oracle                     | Cepheid                     | Bridgestone            | Sherwin Williams       | Philips                 |
| Eaton                  | John Crane                 | Gantner                     | Honeywell Technologies | UPS                    | Parexel                 |
| AbbVie                 | Ultragenyx Pharmaceuticals | CPC Clinical Research       | Precision for Medicine | Abbott                 | Sarepta Pharmaceuticals |

Document types: clinical trial protocols, informed consent forms (ICFs), study reports, pharmacovigilance reports, regulatory submissions, training materials, contracts, compliance documents, technical manuals, and SOPs, among others.

Language pairs: SP<>EN, FR>SP, PT(Br)>EN, PT(Br)>SP.

### **Capgemini (formerly Exiger LLC)**

Onsite Legal ES<>EN Translator (HSBC Bank Monitorship)

Financial Institutions - Exiger

March - May 2016

In-house translation of sensitive financial, banking, and compliance documentation related to anti-money laundering (AML) and regulatory risk compliance.

Locations: Buenos Aires, Argentina and Montevideo, Uruguay.

Security clearance: HireRight LLC.

### **Hepic Content Marketing**

Content creator

HEPIC - Content Marketing

June 2022 - ongoing

English copywriting of medium-form social media articles for Biminglabs, an architecture and engineering company specializing in the BIM (Building Information Modeling) methodology for clients in Australia and the US.

*Selection of articles:*

["Coordination: A case study in BIM"](#)

["From 2D to 3D and beyond: Using BIM to navigate complex projects"](#)

["Know your BIM: Key elements of a good BIM outsourcing"](#)

### **Tata Consultancy Services**

In-house and Freelance SP<>EN, PT(Br)>EN, PT(Br)>SP Translator

TCS Uruguay Careers

2004 - 2007

Translation and proofreading of legal documents, RFPs, corporate materials, and software manuals.

## **EDUCATION**

- Specialization in Combined Artistic Languages, Universidad Nacional de las Artes, Argentina, 2016
- Architect, School of Architecture, Universidad de la República, Uruguay, 2012
- ATA Certification, English>Spanish, American Translators Association, 2011
- Architecture study exchange program, ETSAB, Barcelona, Spain, 2009
- Architecture study exchange program, École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris La Villette, France, 2010

## **LANGUAGES**

Spanish (native)

English (native, ATA-certified) - Verify here: [Carolina Gazzaneo - American Translators Association \(ATA\)](#)

Portuguese (advanced)

French / Italian (good reading comprehension)

## **SOFTWARE**

CAT Tools: Trados, Wordfast | Subtitling: Aegisub | DTP: Adobe InDesign, Photoshop, Illustrator | MS Office / Google Workspace | Autocad